

Francesca Ciccariello

INFORMAZIONI PERSONALI

E-mail:

Domicilio:

Tel.:

ESPERIENZE PROFESSIONALI

Ottobre 2018-Attuale: Receptionist presso l'Accademia d'Ungheria in Roma. Addetta alla portineria dell'Accademia d'Ungheria: accoglienza degli ospiti di Palazzo Falconieri, gestione della posta, delle chiamate e delle e-mail, organizzazione degli eventi, traduzione e correzione dei comunicati.

Aprile 2020-Attuale: Redattore responsabile RSU. Attività di ricerca, redazionale e compilativo-editoriale per la RSU (Rivista di Studi Ungheresi) e altre pubblicazioni gestite dal Centro di Ricerca CEMAS, Università di Roma La Sapienza.

Marzo-Maggio 2021: Traduttrice per il sottotitolaggio dei dialoghi dei film *Ragazzi trasformati in ceneri* e *Domenica delle palme* del regista ungherese Imre Gyöngyössi.

Settembre 2016-Luglio 2018: Lettrice di italiano presso l'Università di Debrecen, Ungheria. Insegnamento della lingua e cultura italiana da un livello base a un livello avanzato. Lezioni di Traduzione Letteraria e Interpretariato dall'ungherese all'italiano.

Marzo 2017/Marzo 2019: Traduttrice delle poesie di János Afra e Balázs Szálinger presentate in occasione della Giornata Mondiale della Poesia 2017 e 2019. Eventi organizzati da EUNIC (European Union National Institutes for Culture).

Febbraio 2019: Traduttrice per il sovratitolaggio teatrale. Traduzione dell'opera teatrale *Imitation of Life* del regista ungherese Kornél Mundruczó, in scena al Teatro Argentina dall'11 al 14 marzo 2020.

Ottobre 2019-Novembre 2019: Correttrice e Traduttrice del Catalogo "*La rivoluzione della visione. Verso la Bauhaus. MOHOLY-NAGY e i suoi contemporanei ungheresi*", edito da Déri Múzeum, Debrecen 2019 (Galleria d'Arte Moderna, 28.11.2019-15.3.2020, Roma).

Novembre 2015: Traduttrice per il sottotitolaggio dei dialoghi del film *Liza, a rókatündér* (Liza, la principessa volpe) del regista ungherese Károly Ujj-Mészáros. Il film è stato presentato con i sottotitoli in italiano alla prima edizione della Mostra del Nuovo Cinema Europeo, presso il Goethe Institut in Roma.

Aprile 2012- Giugno 2012: Traduttrice del romanzo *Nyugalom* (Tranquillità) di Attila Bartis, edito da Atmosphere Libri.

Novembre 2010-Aprile 2011: Traduttrice del romanzo *Disznótör* (La notte dell'uccisione del maiale) dell'autrice Magda Szabó, edito da Anfora Edizioni.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Aprile-Giugno 2011: Corso di formazione REM: Redattore Editoriale Multimediale presso il CeSFO (Centro Studi Formazione Orientamento) a Roma: acquisizione delle competenze specifiche nell'editing di ebook, in particolare quelle riguardanti l'impaginazione (uso base di In-Design) e la conversione dei file in formato e-pub (conoscenza di base del software Sigil).

2006-2009: Laurea Specialistica in Traduzione Letteraria e Tecnico-Scientifica presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'**Università degli Studi di Roma La Sapienza**: Problemi relativi alla traduzione dall'ungherese all'italiano, focus sulla contrastività tra le due lingue e sulla caratteristica agglutinante dell'ungherese. Proposte di traduzione da scrittori contemporanei ungheresi. Voto: 110 e lode.

Settembre 2008-Giugno 2009: Master in Traduzione Letteraria presso l'**Istituto Balassi Bálint** di Budapest: approfondimento della letteratura contemporanea ungherese (prosa, teatro, poesia) e traduzione da autori contemporanei ungheresi. Lavoro finale: *Amore* di Péter Nadás.

Giugno 2008: Borsa di studio presso la **Casa della Traduzione** di Balatonfüred (Ungheria): traduzione delle poesie di János Terey lavorando in tandem con altri traduttori italiani e con il sostegno di autori e traduttori ungheresi.

Luglio 2007: Borsa di studio del Ministero degli Affari Esteri: approfondimenti sullo studio della Linguistica ungherese presso l'**ELTE, Università degli Studi Eötvös Loránd** di Budapest.

2002-2005: Laurea Triennale in Mediazione linguistico-culturale presso la Facoltà di Scienze Umanistiche dell'**Università degli Studi di Roma La Sapienza**: István Örkény e le *Novelle da un minuto*. Problematiche legate alla traduzione del grottesco. Voto: 107.

Ottobre 2004-Aprile 2005: Borsa di studio Erasmus: studio della Lingua e Linguistica tedesca presso l'**Università Humboldt** di Berlino.

Luglio 2002/2003/2004: Borsa di studio del Ministero degli Affari Esteri: studio e approfondimento della Lingua ungherese presso l'**Università estiva** di Debrecen.

CONOSCENZE LINGUISTICHE

Ungherese: Comprensione: C1

Scritto: C1

Parlato: C1

Francese: Comprensione: B1

Scritto: A2

Parlato: B1

Inglese: Comprensione: B2

Scritto: B2

Parlato: B2

Tedesco: Comprensione: B2

Scritto: B2

Parlato: B1

CONOSCENZE INFORMATICHE

Ottima conoscenza dei principali applicativi Office, ottima padronanza di Internet, uso base dei programmi di impaginazione, Adobe Indesign CS5.

AutORIZZO il trattamento dei miei dati personali presenti nel cv ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali" e del GDPR (Regolamento UE 2016/679).